

Teddy Nusbaumer, éditeur du journal de la Vieille Ville remercie très sincèrement tous ceux qui soutiennent cette feuille très appréciée.

PROCHAINEMENT EN VIEILLE VILLE

- 13 déc. Petit Choeur et Nouveaux Troubadours, concert apéritif. Locaux de la FARB.
13 déc. Kiki Rais, Eole Quintet. SAS.
14 déc. Marché de Noël. Rue du 23-Juin.
14 déc. 1^{re} Corrida delémontaine, courses à pied. Vieille Ville.
14 déc. Quatuor Aura, oeuvres de Borodin, Tailleferre, Dvorak. Auditorium de la FARB.
14 déc. Concert de l'Avent, ensemble cosaque Vladimir Ciolkovitch, chants sacrés et populaires russes. Temple.
17 déc. Foire.
21 déc. Petit Choeur et Nouveaux Troubadours, concert. Halle du Château.
21 déc. Jam, occasion pour tous les musiciens de s'exprimer sur une scène libre, tous styles confondus. SAS.
5 janv. Concert de trompettes et orgue, Maurice Fleury, Jean-Michel Nobis, Christophe Chételat. Eglise Saint-Marcel.
6 janv. Fête des Rois. La commune invite tous les Delémontains. Saint-Georges.
11 et 12 janv. Musique des lumières, L'Impromptu de l'Evêché, dialogue pour un chanteur et son claveciniste, Lisandro Abadie, Pierre-Alain Clerc. Musée jurassien.
31 janv. Urs Aeby and his Loamvalley Stompers, Baselland. Cave à jazz.
6 févr. Philippe Forcioli, chanteur corso-provençal, invité par Le Temps des Cerises.
28 févr. Longstreet Senior Department Jazz Band, Berthoud. Cave à jazz.
2-3-4 mars. Carnaval.
7 mars. Paule-Andrée Cassidy, chanteuse québécoise, invitée par Le Temps des Cerises.

EXPOSITIONS

- jusqu'au 15 déc. Pep Castelli, peintures. Galerie Paul Bovée.
jusqu'au 22 déc. «Le degré 02 de l'objet». Musée jurassien.
jusqu'au 12 janv. Petit Choeur et Nouveaux Troubadours, Réminiscences... photos-montages de Vital Vuille. Galerie de la FARB.
du 17 janv. au 16 mars. «Tisser des liens». Musée jurassien.

La culture en Vieille Ville

- Ludothèque municipale
Rue des Granges 8 - Delémont - 032 422 96 21
Bibliothèque des jeunes
13, rue de Fer - Delémont - 032 422 73 28
Centre culturel régional Delémont
13, rue de Fer - Delémont 2 - 032 422 50 22
Bibliothèque de la Ville de Delémont
Rue de l'Hôpital 47 - Delémont - 032 422 83 13
Cinéma La Grange
13, rue des Granges - Delémont - 032 422 11 29
Musée Jurassien d'Art et d'Histoire
Rue du 23-Juin - Delémont - 032 422 80 77
Or, l'art? Rue du 23-Juin - Delémont
Ecole jurassienne et Conservatoire de musique
La Promenade 6 - Delémont - 032 422 11 35
Le SAS Delémont - 032 422 03 77
Magasins du monde Préfecture 9 - Delémont
FARB 8, rue de Fer - Delémont - 032 423 45 85
Université populaire
40, rue de l'Hôpital - Delémont - 032 422 50 02

Marché de Noël

Le Marché de Noël vous attend ce samedi 14 décembre, dès 9h. Une quarantaine de bancs s'aligneront au long de la rue du 23-Juin. Artisans et commerçants auront tout préparé pour vous faire plaisir. Ils seront une quinzaine habitant la ville de Delémont, une quinzaine résidant dans le district, les dix autres venant d'Ajoie, du Jura méridional ou d'Yverdon. L'organisateur est l'Union des Commerçants de Delémont, UCD, le président de la manifestation étant José Fournier.

Les 40 stands du Marché de Noël vous présenteront ...

- ... pour décorer votre Noël: des bougies, des boules, des crèches, des anges.
... pour couvrir vos tables de fêtes: les bons produits du boucher et du boulanger, les spécialités du terroir, les saucisses, les pains, les pâtisseries, les fruits et légumes du marché, les thés, les liqueurs artisanales.
... pour agrémenter votre foyer: des cadres, des mobiles, des poteries, des tête-à-tête, des couteaux, des bricolages, des bibelots, des pierres, des cristaux, des arrangements floraux.
... pour soigner votre coquetterie: des colliers, de petites merveilles textiles, des tricots, des broderies, des crochets, des articles de couture, des maillots, des linges de bain, des savons.
... pour réjouir vos enfants: des peluches, des poupées.
... pour charmer vos oreilles: des instruments de musique, des CD.
... pour assouvir vos dons de collectionneur: les produits artisanaux du monde: Afrique, Maroc, Sri Lanka, Inde, Madagascar, Haïti, des photos anciennes du Jura.
... et surtout pour vous réchauffer (alors là laissez-vous attirer par les bonnes odeurs): la soupe aux pois, la raclette, les marrons chauds.

Animation

La Fanfare des cheminots et un quatuor de cuivres créeront la joie de la fête. Un petit train sur rails promènera les enfants. Pour la tombée de la nuit, 17h30, on annonce un prodigieux lancer de ballons lumineux.

Le Marché de Noël, ce sera donc la fête. Vous aurez peut-être froid aux mains, aux pieds, aux oreilles. Vous aurez chaud au coeur. Vous rencontrerez bien sûr vos amis, vos familles, et vous ferez de nouvelles connaissances. Vous déambulerez dans une féerie de petites lumières, dans une ambiance toute colorée de rouge et de vert, dans la subtile odeur du sapin. Mais attention, avant d'être gelés, entrez vite dans un magasin, une boutique ou un bistrot de la Vieille Ville. Ils sont tous bien chauffés.



La Vieille Ville DELEMONT

PHOTO: BAST

Mme Edith Cuttat Gyger n'est point notre chancelier (il faut réserver ce titre aux grandes villes), ni notre chancelière (Larousse dit qu'une chancelière est une femme de chance- lier ou un sac fourré destiné à tenir les pieds au chaud). Edith est notre secrétaire communale.

des employés, souper du Conseil de ville, gâteau des Rois, 1^{er} août. Elle déguise aussi les conseillers communaux pour leur sortie de carnaval: il y a des conseillers qui savent faire carnaval, et d'autres, comme elle-même d'ail- leurs, qui apprennent encore.

Fille de Rossemaison, elle fait ses classes dans son village et dans la ville voisine. Comme employée de commerce dans une assurance à Moutier, elle apprend qu'il vaut mieux être homme que femme pour accéder au perfectionnement dans la profes- sion. Comme fille au pair en Angleterre, elle apprend que les familles d'accueil ne sont pas également parfaites et qu'il faut oser en quit- ter une moins bonne pour en trouver une meilleure. Séjour en Allemagne encore. Revene- nue à Delémont, elle est secrétaire de direc- tion à la Robinson; ça peut marcher, ces boîtes-là, mais les actionnaires ne se contentent jamais. Belle et courte carrière à la bonnerie Spira à Porrentruy: Edith développe le secteur des vêtements de sport, on passe de 6 à 50 ouvrières, on fournit les grandes compétitions, on connaît les mensurations des champions. Brevet fédéral de secrétaire, dans la poche. Edith est secrétaire communale adjointe à Delémont en 1990, secrétaire com- munale par intérim en 1994, brillamment élue secrétaire communale en 1996. Elle pourrait se croire arrivée, elle continue au contraire de se perfectionner, suit des cours, prend sur ses loisirs pour lire des ouvrages professionnels.

Du fin fond de la route de Bâle, Edith se rend le plus souvent possible à pied au travail. Les fonctionnaires de la commune n'ont pas de place de parc réservée en Vieille Ville.



Edith Cuttat Gyger

Secrétaire du Conseil communal, du Bureau du Conseil de ville, du Conseil de ville, chef du personnel, elle occupe une place centrale dans la Muni- cipalité. Souvent placée entre deux chaises ou entre le marteau et l'enclume, elle doit savoir tenir sa place. Interpellée dans la rue ou les magasins pour ce qui ne marche pas à la commune, elle voudrait que les citoyens comprennent que dans leur grande majorité les fonctionnaires et employés prennent à coeur leur ville et leur travail.

Ne vaudrait-il pas mieux placer l'administration commu- nale à la gare ou à Morépoint? En réponse à cette question, la secrétaire rit, mais s'indigne: elle est atta- chée à l'hôtel de ville, l'hôtel de ville est un symbole. Reste à résoudre l'imbroglio de la circulation en Vieille Ville. La solution miracle n'a pas été trouvée. Mais Mme Cuttat fait confiance à la consultation et à l'étude actuel- lement menées. Tous ensemble, démocratiquement, on y arrivera, sinon il y aura de quoi s'inquiéter.

Signalons au passage qu'à Delémont c'est la secrétaire communale qui organise les réceptions et les fêtes: soirée

jlrals

1^{ère} Corrida delémontaine

La 1^{ère} Corrida delémontaine aura lieu ce samedi 14 décembre en Vieille Ville. En langage sportif, une corrido est une course à pied qui se déroule en ville et de nuit. CA Delémont, la société delémontaine de cross et d'ath- lètisme, qui organise la manifestation, voue un grand intérêt au cadre dans lequel elle se situe. On courra autour du Marché de Noël, sous la féerie des illumina- tions de fête, si possible à travers la danse de quelques flocons. Le parcours a été choisi dans le but d'apporter une animation supplémentaire à notre chère Vieille Ville.

juniors, Elite et vétérans dès 16h, les dames Elite dès 17h45. Suivront encore les courses populaires dames et hommes.

Les coureurs partiront de la place de l'Eglise, parcourront rue de l'Eglise, place de la Liberté, rue du 23-Juin, place de la Foire, Marché aux Chevaux, Porte au Loup, rue du Nord, rue de l'Hôpital, rue de la Justice, rue du 23-Juin, rue de la Préfecture, rue de l'Hôpital, rue de la Constituante. Arrivée dans la Cour du Château, suivie de la proclamation des résultats et de la dis- tribution des prix et des médailles. Le circuit, 1400 mètres, devra être parcouru entre une et six fois, selon les catégories. Un circuit raccourci, 560 mètres, est prévu pour les petits.

Les chiffres annoncent l'importance que prendra cette fameuse Corrida. 50 personnes se dévouent pour l'organisation. Les courses sont ouvertes à 20 catégories différentes. On pourrait compter sur la participation de 300 coureurs et la présence de 500 spectateurs.

La fête se terminera par une soirée raclette à la Halle du Château.

Les inscriptions seront encore acceptées, au Château, jusqu'à une heure avant le départ de chaque catégorie.

La Vieille Ville a déjà connu des courses à pied. Celle-ci pour- tant porte le chiffre 1, s'intitulant 1^{ère} Corrida delémontaine. C'est qu'on a l'ambition de la renouveler d'année en année à date fixe. La date est fixée pour 2003: le 13 décembre. Gage de continuité: on a décidé de représenter chaque année sur la médaille une des fontaines de la Vieille Ville.

Les écolières et écoliers jusqu'à 13 ans courront dès 14h, les cadettes et cadets jusqu'à 17 ans dès 15h30, les hommes

Advertisement for Pharmacie Cattin Delémont with logo and slogan 'Nous nous engageons pour votre santé.'

Contact information for Pharmacie Cattin -ville and -gare, including addresses, phone numbers, and email addresses.

Merci pour votre soutien! Le Journal de La Vieille Ville fait paraître ces nouvelles qui vous sont chères. Votre soutien sera vivement apprécié: Banque Raiffeisen Région Delémont, CCP 25-2133-0, Compte 18962.23 Mention: Journal de la Vieille Ville

Petit Choeur qui bat et qui rebat

Petit Choeur, Nouveaux Troubadours: chanteurs peut-être inconnus des plus jeunes, inoubliables pour les plus de quarante ans. Le Petit Choeur a été fondé en 1945, comptant alors 12 filles et 12 garçons. Après des années, la chorale changeait de nom, devenant les Nouveaux Troubadours, ne groupant plus que des hommes. Un quart de siècle de chanson, jusqu'en 1969.

Fondateur du Petit Choeur, Jo Brahier y tint les rôles de compositeur, arrangeur, directeur et animateur. En près de 25 ans, 92 personnes ont chanté, 329 chansons ont été au répertoire. On offrait de vieux airs populaires, également des créations nouvelles. Outre Jo Brahier, nombre de paroliers et compositeurs jurassiens étaient interprétés, Paul Jubin, Henri Devain, Paul Miche, l'abbé Bouellat, Fernand Racine, Michèle Voisard, James Juillerat, Fernand Citherlet, Paul Montavon.

Comme l'annonçait le procès-verbal en vers de l'assemblée constitutive, on voulait surtout «propager bonheur et franche gaîté». Les chants étaient populaires, les airs entraînants. On est étonné en écoutant les disques d'avant 1969 de la vivacité et du caractère primesautier des interprétations.

Le chœur a donné 900 concerts. Dans le Jura il était sans cesse et partout sollicité. Il fut le premier à chanter la Nouvelle Rauracienne à la Fête du peuple en 1950. Le Petit Choeur voyageait beaucoup, en ces années d'après guerre où les gens ne franchissaient pas encore beaucoup les frontières. Il chantait à Ostende, en Hollande, à Nancy, à l'ambassade de Paris. A Putten, Hollande, il recevait «le premier prix avec mention excellence dans la première catégorie». Les Troubadours se produisirent en Alsace, en Allemagne. Ils furent demi-finalistes au Maillot jaune de la chanson de la radio romande. En une tournée de concerts ils réunirent 17'000 francs pour les lépreux de Raoul Follereau.

Les anciens, aujourd'hui au nombre de 56, ont entre 65 et 88 ans. Réunis en Amicale, ils se retrouvent chaque année au 1er mai et à la Saint-Martin. En cette fin 2002, ils reviennent en force, et pour retrouver et épater leur public ils frappent trois grands coups: une exposition, un livre, un concert

Exposition

Vital Vuille, de Moutier, fut longtemps le talentueux soliste du groupe. Il est traité par ses copains de «fou chantant et photographe enchanteur». Ce sont ses dons de photographe et de graphiste qui sont mis en valeur dans l'exposition «Réminiscences». L'artiste a encadré 50 de ses plus belles photographies, chacune étant artistiquement présentée dans un environnement graphique et associée au titre et à la partition d'une chanson. L'exposition est à voir à la galerie de la FARB. Elle sera honorée d'un concert apéritif le 13 décembre à 18h. Elle se prolongera jusqu'au 12 janvier.

Livre

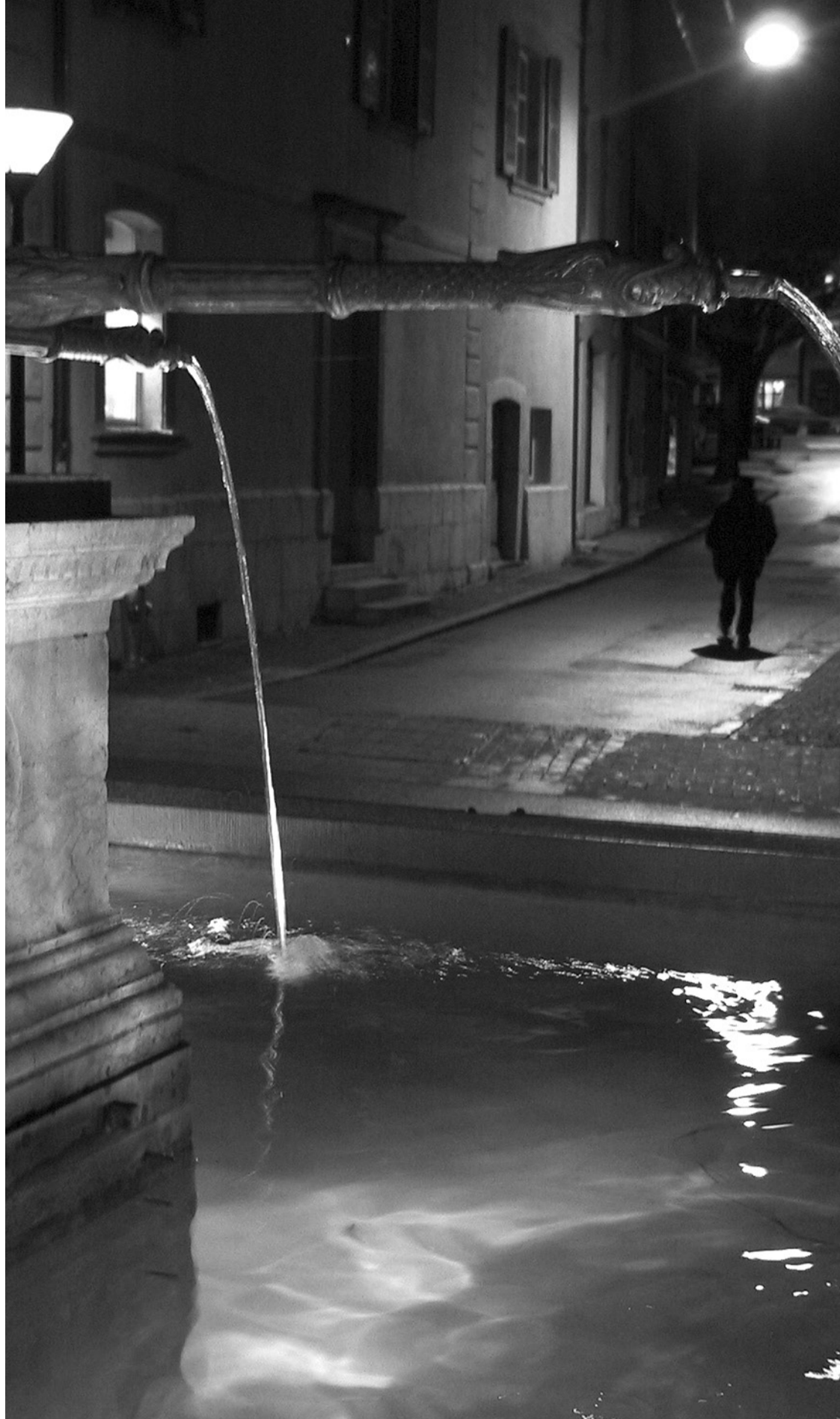
Un livre luxueux de 120 pages vient de sortir de presse. Son titre est le titre d'une chanson: «Pour être heureux il faut chanter...» Il immortalisera l'étonnant parcours artistique du chœur. Rodolphe Simon a coordonné les textes, les photos et les reproductions de documents qui font revivre une riche histoire. Et les oeuvres de Vital Vuille présentées à l'exposition sont reproduites dans leur totalité. On peut commander l'ouvrage à José Prince, rue du 24-Septembre 7, à Delémont.

Concert

Trente anciens du Petit Choeur et des Nouveaux Troubadours vont remonter sur scène et interpréter un bouquet de leurs vieux succès. Gérard Crelier, qui fut le successeur de Jo Brahier à la direction, reprendra la baguette du chef. Bernard Koller sera au piano. Trente-deux enfants, formés par Etienne Ory, feront baisser la moyenne d'âge des artistes. On réentendra avec émotion des oeuvres comme «Bleu lavande», «Qu'il est triste le vent», «Venerabilis barba», «Le petit train des Franches-Montagnes», «Pour être heureux il faut chanter». Concert à la Halle du Château le 21 décembre à 20h.



Les Nouveaux Troubadours chantent «Le général Castagnettas».



Le Savarin
TEA-ROOM PÂTISSERIE

André Monin-Brossard
17, rue du 23-Juin - 2800 Delémont - Tél. 032 422 13 36

Tous les jours:
gâteaux à la crème, pâtés en croûte,
florentins, pâtisseries fines

GRANDES CAVES DU CHATEAU

PIERRE BERRET
Vinothèque "Au Château"

Tél. Bureau 032 422 11 41 | Tél. Privé 032 422 58 93

Vins et boissons 2800 DELEMONT

LE CHEVAL BLANC
Café Restaurant Delémont

Petits coqs du pays
Cuisses de grenouilles fraîches
Tranches de veau à la crème
Filets de perches
Entrecôtes
Menu du jour

Dimanche ouvert - Fermé le mercredi - James
GESYJA SaRL - 5, rue de la Constituante - 032 422 28 44

MATERIAUX SABAG SA

La Ballastière
2800 DELEMONT 1
Tél. 032 4 216 216
Fax 032 4 216 360

Votre partenaire
de la construction
dans la région.

PARADOXE
BOUTIQUE MODE PARADOXE • LUCIENNE GOBAT
PLACE DE LA LIBERTÉ 2 • 2800 DELÉMONT • TÉL. 032 423 11 51

ESPRIT s.Oliver

Boutique Mode Masculine

SUN 7

s.Oliver BIG STAR MEXX

En Vieille Ville - 2800 Delémont - 032 423 52 32

Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie

LAUBER

Pavés de
la Vieille Ville
au chocolat noir

Rue de Fer 2, Delémont
Tél. 032 423 36 45
Fax 032 422 31 81

Adelectro.ch
menuiserie

la menuiserie sur mesure
à Develier

QUALITÉ - SATISFACTION

Tél. 032 421 35 35

600 m² d'exposition entre Develier et Delémont

batimat

2802 DEVELIER
Tél. 032 422 07 68
Fax 032 422 06 51
www.batimat.ch

CUISINES 22 modèles exposés
CARRELAGE 15000 m² de stock
SANITAIRES Membres de salle de bain
TAPIS-NOUVEAU
APPAREILS MÉNAGERS
PARQUETS FINIS

07h30-12h00 • 13h30-18h30
nocturne jusqu'à 21h00
09h00-12h00 • 13h30-16h00

Lu - Ve
Jeudi
Samedi

LIBRAIRIE PAPERIE DE LA GARE

PHOTOCOPIE COULEUR

R. de la Molière 26 - Delémont - Tél. 032 422 42 37 - Fax 032 423 11 88

HÔTEL DU BOEUF

Famille Ludwig
2800 Delémont
032 422 16 91

AU CŒUR DE LA VIEILLE VILLE

Tous les vendredis, dès 19h: souper du patron

Boutique **BAM BINOnew**

Mode 0 à 18 ans
Futures mamans

MINIMAN
IKKS COMPACTE
CAMELL

R. du 23-Juin 40
DELÉMONT
032 422 36 57

perrey
chaussures • sport
mode enfantine
delémont porrentruy

BON POUR 10%
DE RÉDUCTION SUR VOS PROCHAINS ACHATS

Offre non cumulable, valable une seule fois jusqu'au 31.10.02
dans le magasin de DELEMONT, 24, rue du 23 Juin tél. 032 422 12 30

G. GOBAT S.A.

- TERRASSEMENTS
- VIDANGES DE FOSSES
- NETTOYAGE DE CANALISATIONS
- CAMIONS BENNES

2800 DELÉMONT
Rue du Temple 41
032 422 17 70

CD
musique classique

FOURNIER MUSIQUE
RUE DE LA PRÉFECTURE 15 - DELÉMONT
032 422 51 47

M E U B L E S

Rais
DEVELIER

Route de Delémont 160
2802 Develier-Delémont

Tél. 032 422 35 44
Fax 032 423 36 21

Ouvert le jeudi soir
jusqu'à 21h30

Garant d'un bel intérieur

Balade nocturne

Deux Delémontains errent ensemble par les rues, le graphiste/photographe de ce siècle, Bastien Nusbaumer, et le guet de nuit du 19^e, dont on a retrouvé le chant.

Bonsoir, bonsoir, retirez-vous,
Fermez serrures et verrous,
Le marteau répète à grands coups:
Dix heures, dix.

Dormez avec tranquillité,
Je veille à votre sûreté,
Déjà l'horloge a répété:
Onze heures, onze.

Le temps avec rapidité
Nous porte vers l'éternité,
Hier n'est plus car j'ai compté:
Douze heures, douze.

Loin de vous douleur et chagrin,
Dormez en paix jusqu'au matin,
Le marteau frappe sur l'airain:
Une heure, une.

Moi seul je veille dans la nuit,
Bon guet, ne faisons pas de bruit,
Disons tout bas, la cloche a dit:
Deux heures, deux.

Dormez encore de bons instants,
De vous lever il n'est pas temps,
J'écoute l'horloge et j'entends:
Trois heures, trois.

Réveillez-vous, bons ouvriers,
Retournez dans vos ateliers,
J'annonce pour vous les premiers:
Quatre heures, quatre.

Bonjour, bonjour, j'ai tout chanté,
Dieu vous donne bonne santé,
Je vous répète avec gaîté:
Cinq heures, cinq.



PHOTOS : BAST



LAITERIE CENTRALE
50, rue du 23-Juin
2800 DELÉMONT

se recommande pour
sa **FONDUE** et ses
spécialités fromagères

LIBRAIRIE
PAGE
d'encre
PAPETERIE

Tél 032 423 23 63
E-mail: page_d_encre@bluewin.ch
4, ch. des Bats - 2800 Delémont



**Hôtel-Restaurant
La Bonne Auberge**

Famille Gaiso
Rue du 23-Juin 32 - Delémont
Tél. 032/ 422 17 58
Fax 032/ 422 48 28
Fermé dimanche soir et lundi
Hôtel ouvert 7/7



- RADIO
- TV
- VIDEO
- HI-FI

Tél. 032 422 74 36 Route de Rossemaison 61
Fax 032 422 64 93 2800 DELÉMONT

Accès: rond-point RDU - route de Rossemaison
Places de parcs



Restaurant 032 422 26 98
Croix Blanche
au cœur de la Vieille Ville

**Salades, viandes, spaghetti, penne,
pizzas:** l'excellence de la cuisine italienne.

Mardi à vendredi : 11h - 14h — 17h - à la fermeture
Samedi : 8h - à la fermeture - Dimanche soir ouvert
Mardi de foire : 8h - à la fermeture - Lundi : fermé



MEGA BIKE
VELOS SUR MESURE
DOMINIQUE JUILLERAT

Rue de la Constituante 4
2800 Delémont
Tél et fax 032 423 22 25

BASSO
Lifesport
TITANIUM
DIAMONDBACK
Bicycles
WHEELER
OPP
TREK USA
LOOK
Bianchi

LA BCJ, C'EST VOUS ET NOUS



**Banque Cantonale
du Jura**

IMPRIMERIE



COPIES ET IMPRESSION
NUMÉRIQUE COULEUR
RISOGRAFIE
connectée PC / MAC

10, ruelle de l'Ecluse
2800 DELÉMONT
Tél. 032 422 11 44
Fax 032 422 69 71

BOUTIQUE



L'Aperté


claudie corbat
26, rue du 23-Juin
delémont
032 423 14 89



**LA LIGNE
ARTISANE**

Stéphanie Maillard-Rérat
Av. Gare 37 Delémont 032 422 25 05

Listes de mariage - Grès - Senteurs - Verrerie - Lampes



primo

Rue de l'Hôpital 22
2800 Delémont
Tél. 032 422 22 66
Fax 032 422 22 89

Gérante:
Marilyne Reber
Route de Bâle 145
2800 Delémont
Tél. 032 422 17 30

Ch.+J. WIRZ
Ouvert tous
les lundis matin!

Impasse Vauches 8
PORRENTROY



Jura-Troc
Brocante-Antiquités

032 466 22 76



RBM CONCORDE TRAVEL

Vive vos vacances

44, Rue du 23-Juin / 2800 Delémont
Tél. 032 422 45 33 / Fax 032 422 77 38
E-mail : concorde2800@rbm.ch




**OPTIC
2000**

Lunettes
Lentilles de contact
Lunettes de tir

Vincent MARQUIS
Opticien diplômé
Maîtrise fédérale

Avenue de la Gare 42
2800 DELEMONT
Tél. 032 423 13 31
Fax 032 423 13 34



SD INGENIERIE JURA SA
Ingénieurs civils EPF/SIA/USIC
www.sdingenierie.com

DELEMONT **MOUTIER** **PORRENTROY**
rte de Bâle 25 Hôtel de Ville 12 rte de Fontenais 7
Tél. 032 421 66 66 Tél. 032 493 11 67 Tél. 032 466 64 33
Fax 032 421 66 65 Fax 032 493 28 83 Fax 032 466 42 71

STRUCTURES TRAVAUX PUBLICS ENVIRONNEMENT PLANIFICATION

100 ANS
RAIFFEISEN

Votre banque en VIEILLE VILLE



Le grincheux

Le stationnement sera gratuit les 30 premières minutes. C'est ce que la Commune promettait par écrit, en 1999, quand on a dû voter pour la mise en place du labyrinthe de la Vieille Ville.

Il paraît qu'à la gare on peut stationner gratuitement. Pas longtemps, mais gratuitement. Quatre places à 30 minutes au quai de la Sorne, sept places à 30 minutes devant le D'lem, trois places à 15 minutes devant la laiterie, quatre places à 15 minutes en face du Midi, seize places à 15 minutes près de la poste.

En Vieille Ville, tu aimerais une livre de pain, tu achètes un litre de lait, tu passes d'urgence à la pharmacie, tu veux vite sortir ta femme d'une boutique ou ramasser ton mari au bistrot, tu dois repérer un numéro sous ta voiture, sortir ta piécette, t'énerver, payer.

Il y a trente-quatre places gratuites à la gare, six en Vieille Ville. C'est pas juste.

Le Grincheux

A propos de la bêtise de Victor Hugo

Professeur de littérature à l'Université de Lausanne, le Jurassien André Wyss, à l'occasion d'une conférence donnée sur une des hauteurs de la Vieille Ville, plus précisément en l'auditorium de la FARB, déclarait et répétait: «Victor Hugo était bête.» «Victor Hugo était bête.» «Victor Hugo était bête comme l'Himalaya.» Entre nous, pour oser dire une chose pareille, il faut être un sacré pignouf! Modeste, notre poète Alexandre Voisard remarquait à la sortie de la conférence: «Si Victor Hugo était bête comme l'Himalaya, moi je dois être bête comme le Mont de Coeuve.»



jlrais

TEDDY NUSBAUMER
GRAPHISTE DELÉMONT
TÉL. 079 660 86 68

Propriétaire du Journal de la Vieille Ville

Paie, sinon gare à ta porte!

Quel impôt devaient payer, il y a 430 ans, les bonnes gens de Delémont? Réponse dans ce règlement, daté du 20 novembre 1571, écrit en français de l'époque, et que nous essayons de lire:

«Un chacun manant et résident deans la ville de Deleimont, spécialement un chacun qui tient menaige et feu d'appart, est attenu de payer a monseigneur Levesque de Basle, un chacun an la veille de Noel, assavoir deux deniers balois, et sur ceu sont affranchis les prêtres, gentilshommes, et les officiers de Sa grace... Et est assavoir, que celui qui ne paye pas le matin quand le petit voeble vat au tour, ledit voeble peult ouster leuscherie dudit bourgeois feur des gons, et lui defendre a peine de trois livres de non reprendre sa porte, quil ne aye payetz, et sil la repend oultre ladite defense, ledit bourgeois est amendable desdites trois livres.»

Deux deniers ou rappes. C'est une somme minime que devaient payer, chaque année, à leur seigneur évêque de Bâle, les petites gens qui avaient, à part ou «appart», un appartement, un ménage, un foyer. Les gros étaient «affranchis», donc dispensés de l'impôt. La veille de Noël, au matin, le «petit voeble», disons l'agent de ville, faisait le tour de la bourgade, pour encaisser. A qui ne voulait pas ou ne pouvait pas payer, il arrachait de ses gonds la porte d'entrée, «leuscherie», l'huissier, vieux mot qu'on peut rapprocher d'huiss, huis clos, devant-huis ou huissier. «Ouste, leuscherie!» Au pauvre bourgeois qui avait froid ou qui craignait les voleurs dans la nuit de Noël, et qui racrochait sa porte, on imposait une amende: trois livres. Une livre valant 20 sols et un sol 12 deniers, l'amende devait être 360 fois plus lourde que l'impôt.

jlrais

Quand les santons de la Crèche se mettent à parler...

L'Aveugle. - Salut des infirmes, consolatrice des affligés, merci à vous.

La Sainte Vierge. - Tu me remercies, toi qui n'as jamais vu le ciel et les étoiles.

L'Aveugle. - Je te rends grâce, je chante tes louanges.

La Sainte Vierge. - Tu me rends grâce, toi qui vis dans la nuit. Tu chantes mes louanges, toi qui es enfermé dans la plus sombre des prisons.

L'Aveugle. - Le ciel, tu me l'as donné, la lumière, elle est à moi, et je me sens libre comme l'oiseau.

Saint Joseph. - Marie, ma belle, il faut faire quelque chose pour cet homme, tu n'as qu'un mot à dire.

La Sainte Vierge. - Mon Dieu, qui ce soir avez exaucé tous mes désirs...

L'Aveugle. - Non, Bonne Mère, c'est pas la peine. Ne le dérangez pas. Je sais que le monde est beau, puisque c'est lui qui l'a fait. Mais je suis sûr que le ciel est encore plus beau, puisque c'est là qu'il habite. Demandez-lui seulement que j'aie pas longtemps à attendre. Faites que j'ouvre les yeux le jour de ma mort. Faites que je voie quand ça vaudra vraiment la peine de voir.

L'Ange Boufaréou. - Dehors venait d'éclairer un tintamarre terrible. C'étaient les rois mages. A force de regarder l'étoile qui devait les conduire à Bethléem, ils avaient tous un peu le torticolis. Ils étaient partis depuis des mois, et ils avaient juste un quart d'heure de retard, à cause d'un de leurs chameaux qui traînait la jambe. Ils venaient du bout du monde, avec des turbans, des colliers de perles et une armée de négrillons qui leur tenaient le pan de la robe. Le Ravi se frottait les yeux.

Le Ravi. - Sainte Vierge, que c'est beau! Mais regardez comme ils sont beaux, ces hommes!

L'Ange Boufaréou. - Au lieu de s'agenouiller comme tout le monde, ils s'étaient mis à plat ventre et se cognaient le front par terre en disant: «Salamalec, salamalec.» L'aveugle se demandait ce qui se passait. Le Ravi lui a dit...

Le Ravi. - Viens ici, mon beau, toi qui n'as pas voulu retrouver tes yeux de peur des vilaines choses de la vie. Celui-là, qui est grand et maigre comme un cyprès, et qui a la peau toute jaunâtre, il s'appelle Melchior. Il tient dans les mains une cassolette d'or et de pierres précieuses. De la cassolette monte une fumée qui sent bon, qui sent bon...

L'Aveugle. - Je connais. C'est l'encens.

Le Ravi. - Le deuxième s'appelle Balthazar. Il a les dents blanches comme le sommet du Ventoux. Il a les lèvres rouges comme des pastèques et les joues violettes comme des figues. Il a de grands anneaux aux oreilles. Dans les mains il tient une urne d'argent. Ce qu'il y a dedans, je le sais pas...

L'Aveugle. - Il y a de la myrrhe. C'est le parfum le plus subtil de l'Arabie.

Le Ravi. - Que tu es heureux, toi, l'aveugle. Tu sens les odeurs qui arrivent pas jusqu'à nous. Et le troisième, il a une barbe qui descend jusqu'aux pieds. Et il est obligé de rester courbé pour pouvoir tenir dans le cabanon. Il s'appelle Gaspard. Il ressemble à mon grand-père. Il tient dans les mains une grosse malle de cuir. Et ce qu'il y a dedans, tu le sais peut-être...

L'Aveugle. - Des pièces d'or. Je les entends glisser l'une sur l'autre, comme les gouttes d'eau d'une rivière.

Le Ravi. - Tu avais raison. C'est bien de l'or. Que tu es heureux, toi, l'aveugle, tu entends des bruits qui viennent pas jusqu'à nous.

Extrait de «La Pastorale des santons de Provence» d'Yvan Audouard



www.greagre.ch

GRÉ à GRÉ

Bienvenue sur www.greagre.ch, l'immobilier sans intermédiaire dans la presse suisse et sur internet.

Tél. 0848 473 2 473 (Tarif national)

ACHETER SANS INTERMÉDIAIRE

Conseils personnalisés

Livraisons à domicile

1981-2001 Pharmacie du Tilleul

Mme M.-L. Steulet
20, rue du 23-Juin / 2800 Delémont
Tél.: 032 421 70 50

Concours

Donnez-nous le nom de ce bâtiment en Vieille Ville. Adressez votre réponse à Teddy Nusbaumer, graphiste, Eglise 19, Delémont

A gagner: 1 bon de 25 francs

Le nom de la gagnante ou du gagnant paraîtra dans le prochain Journal de la Vieille Ville.

Entreprise de peinture

Contremaître fédéral

- RÉNOVATION
- FAÇADE
- MEUBLE

Jean-Luc HÄNGGI S à r l
2800 DELÉMONT - Vorbourg 5
Tél. 032 423 18 65 - Nat 079 354 73 87
vous conseille et exécute tous vos travaux

BOULANGERIE - PATISSERIE

Aubry

TEL. 032 422 26 30

RUE P. PEQUIGNAT 8 - DELEMONT

Pain au four à bois Mercredi + Samedi

Ouvert le lundi matin

Kräuchi Informatique SA

VENTE - RÉPARATION RÉSEAU

1, rue de Chêre - Tél. 032 422 39 51 - Fax 032 422 08 61
2800 DELÉMONT

B&R EL NOU&R

DELEMONT

Rue de la Préfecture 1, Delémont, 032 422 20 89

Société coopérative immobilière du Cartel Syndical
Société coopérative immobilière «Les Champois»
Société coopérative d'habitation du Mont-Terrible

Location d'appartements à caractère social

Rue des Moulins 19, 2800 DELÉMONT, tél. 032 422 69 37

AM Qualité et expérience!

Installations sanitaires
Ferblanterie - Couverture
Chauffages centraux
Couverture samafil
Revêtements - Façades

a. marchand sa
2800 delémont

Rue de Chêre 14 - Tél. 032 422 11 57 - Fax 032 422 18 62

LAURENT INTERIEURS

- RIDEAUX
- REVÊTEMENT DE SOL
- LITERIE
- DÉCORATION

Rue des Moulins 5

Impulsion MAROQUINERIE

Anouk Zbinden
Rue des Moulins 4
2800 Delémont
Tél./fax 032 423 23 00
maroquinerieimpulsion@freesurf.ch

Bocks schmid

Route de Porrentruy 33 • 2800 Delémont

Quincaillerie - outils - machines - ferrements - verre - sanitaire

Tél. 032 422 99 55 Fax 032 422 09 37

POISSON FRAIS CHARMILLOT-VICQUES

Tél. 032 435 67 44 - Fax 032 435 60 51

Au marché: mercredi, samedi, jours de foire
Chez visavis (Wirz), Rte de Bâle: vendredi de 8h45 à 10h
Aux Lilas: jeudi de 18h10 à 18h30

expert Widmer

2830 Courrendlin
Rue du 23-Juin 8
Tél. 032 435 56 56

Les meilleurs produits au prix Expert

audio • télécom • vidéo

du mar au dim de 14 à 17 h.

MUSÉE JURASSIEN

D'ART ET D'HISTOIRE

52, rue du 23-Juin
CH- 2800 Delémont
Tél. 032 422 80 77

Concours JVV23: le tirage au sort a désigné André Milani et Manon Harris de Delémont qui ont reconnu le 38, de la rue de l'Hôpital et gagnent chacun un BON d'achat offert par Fournier Musique et Teddy Nusbaumer.

Impressum

Tirage: 5600 exemplaires
Editeur: Teddy Nusbaumer, graphiste
Rue de l'Eglise 19, 2800 Delémont
Tél. 079 660 86 68 - Fax 032 431 14 83
teddyn@bluewin.ch

Rédacteur resp.: Jean-Louis Rais
Impression: imprimerie du Démocrate SA
Diffusion: dans tous les ménages de Delémont
© Reproduction même partielle interdite

BANQUE JURASSIENNE

D'ÉPARGNE ET DE CRÉDIT

Accueillante
Solide
Régionale

Bassecourt	Tél. 032 426 74 22
Delémont-Mollière	Tél. 032 421 96 96
Delémont-Ville	Tél. 032 421 96 90
Porrentruy	Tél. 032 466 18 67
Moutier	Tél. 032 493 42 62
Saignelégier	Tél. 032 951 15 44
Chenevez	Tél. 032 476 70 10

http://www.bjd.ch
Courrier électronique: info@bjd.rba.ch